

ಎಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ಇನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಕೊಂಕಣಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವಾಗಲೂ ಇದೇ ಸಮಸ್ಯೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು ಕನ್ನಡ ಎಷ್ಟು ಸಮೃದ್ಧ ಹಾಗೂ flexible ಭಾಷೆ ಎಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಮೂಲಪಠ್ಯದ ಜ್ಞಾನ ಇರುವುದು ಎಷ್ಟು ಮುಖ್ಯವೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯ ಪದಸಂಪತ್ತು ಮತ್ತು ಬಳಕು ತಿಳಿದಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಯಾವುದೇ ಅನುವಾದವು ಮೂಲದ ಶೇ 90 ರಷ್ಟು ಮಾತ್ರ ಎಂಬ ಹೇಳಿಕೆ ಇದೆ. ಇನ್ನು ಓದುಗನಿಗೆ ನಾವು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಪಠ್ಯವೇ ಮೂಲ ಪಠ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಮೂಲ ಭಾಷೆ ಗೊತ್ತಿರುವ ವ್ಯಕ್ತಿ ಅನುವಾದ ಓದುವ ಗೊಡವೆಗೆ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗಾಗಿ ಅನುವಾದಕ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಉತ್ತಮ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ತನ್ನ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಕೈಬಿಡಬಾರದು. ಅನುವಾದವನ್ನು, ಅದು ಎಷ್ಟೇ ಪರ್ಸೆಂಟ್ ಲೆಕ್ಕದಲ್ಲಿಯೇ ಇರಲಿ, ಪರಿಶ್ರಮದಿಂದ ನಡೆಸಿ ಓದುಗರಿಗೆ ಅದನ್ನು ಉಣಬಡಿಸಬೇಕು.”

ಬಳಿಕ ಇಬ್ಬರ ಮಾತು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದ ಕಾಯಕ ಶುರುಮಾಡಿದ ದಿನಗಳತ್ತ ಹೊರಳಿತು.

“ಗೀತಾ ಅವರೇ, ನನ್ನ ಮೊದಲ ಅನುವಾದದ ಅನುಭವ ಹೇಳಲೇ? ಆಗ ನಾವಿದ್ದದ್ದು ಸೋಮವಾರಪೇಟೆಯಲ್ಲಿ. ಆಗ ನಾನು ಆರೋ ಏಳೋ ಕ್ಲಾಸಿನಲ್ಲಿ ಓದುತ್ತಿರಬೇಕು; ಕನ್ನಡವೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಎಲ್ಲ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಫಸ್ಟ್. ಲೆಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸೆಕೆಂಡ್ ಬರ್ತ್ ಇದ್ದೆ. ನನ್ನ ಕ್ಲಾಸಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಸ್ಥಳೀಯರು, ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಮಲಯಾಳಿ. ಕಲಿಯುವುದರಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಹುಷಾರಿದ್ದೇನಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡರೆ ಯಾರಿಗೂ ಆಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ, ನಮ್ಮ ಟೀಚರಿಗೂ! ಅವರ ಹೆಸರು ನೀಲಮ್ಮ. ಅವರು ನನಗೆ ಸುಮ್ಮಸುಮ್ಮನೆ ಪೆಟ್ಟುಕೊಡುವುದು. ತಪ್ಪು ಮಾಡದಿದ್ದರೂ “ಯಾಕೋ ಗಲಾಟೆ ಮಾಡ್ತಾ ಇದ್ದೀಯಾ” ಅಂತ ಹೇಳಿ ಹೊಡೆಯುವುದು. ನನಗೆ ಅವರ ಮೇಲೆ ಸಿಟ್ಟು ಅಲ್ಲ ದ್ವೇಷ ಬೆಳೆಯಿತು. ‘ನೀಲಮ್ಮ ಇವತ್ತು ಬರುವುದಿಲ್ಲ’ವೆಂಬ ಸಂದೇಶ ಬಂದ ದಿನ ಎಲ್ಲಿಂದ ದೈರ್ಯ ಬಂತೋ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ, ನಾನು ಎದ್ದು ಹೋಗಿ ಕಪ್ಪು ಹಲಗೆಯ ಮೇಲೆ ಬರೆದೇಬಿಟ್ಟೆ: ನೀಲಮ್ಮ=ಬ್ಲೂ ಮದರ್, (ಅವರ ತಂದೆ) ಕೆಂಪಣ್ಣ= ರೆಡ್ ಬ್ರದರ್. ನನ್ನ ಗ್ರಹಚಾರ, ತುಸು ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿಯೇ ನೀಲಮ್ಮ ಕ್ಲಾಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಗಾಗಬೇಕೇ! ಅವರು ಕೇಳುವ ಮೊದಲೇ ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡರಾಗದ ಸಹಪಾಠಿಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಅಪರಾಧಿ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಯೇ ಬಿಟ್ಟರು. ಎಲ್ಲಾ ಅಂಬಾಸಡರ್ ಕಾರುಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಎಸ್ಟೇಟ್ ಓನರ್ ಮಕ್ಕಳು. ನಾನು ಬರಿಗಾಲಿನಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಬರುವ ಹುಡುಗ. ಅಂದು ನನ್ನ ಚಡ್ಡಿ ಬೇರೆ ಹರಿದಿತ್ತು. ನೀಲಮ್ಮ ನನ್ನನ್ನು ಹೆಡ್‌ಮಾಸ್ಟರ್ ಕೋಣೆಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು. ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹೊಡೆಯಲಿಕ್ಕೆಂದೇ ಇದ್ದ ಹೆಡ್‌ಮಾಸ್ಟರ್ ಸುಬ್ಬರಾವ್. ಅವರ ಬಳಿ ಬಿಸಿಲೆ ಫಾಟಿನ ಮೂರು ನಾಗರಬೆತ್ತಗಳಿದ್ದವು. ಮಕ್ಕಳ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅಪರಾಧಗಳಿಗಾಗಿ ಮೀಸಲಾದ ಆ

ಕೆ.ಕೆ. ಗಂಗಾಧರನ್ ಕೇರಳದ ಕಾಸರಗೋಡಿನ ಒಂದು ಹಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಕೊಡಗಿನ ಸೋಮವಾರಪೇಟೆಯ ಕಬ್ಬಿಣಸೇತುವೆ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಾಲ್ಯವನ್ನು ಕಳೆದರು. ಕನ್ನಡ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಣ ಪಡೆದ ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರ ಮಾತೃಭಾಷೆ ಮಲಯಾಳಂ. ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ಮಲಯಾಳಂ – ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದತ್ತ ಹೊರಳಿದರು. ಸುಮಾರು 350 ಕತೆಗಳು, ಐದು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

